



Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume

Protopopescu Daria Georgiana Venera

E-mail(uri)

daria.protopopescu@lils.unibuc.ro

Naționalitate(-tăți)

română

Experiența profesională

Perioada	2000-2003
Funcția sau postul ocupat	preparator titular, Catedra de Limbi Moderne
Activități și responsabilități principale	Predare și elaborare de cursuri și seminarii de specialitate;
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Bvd. M. Kogălniceanu, nr. 36-46, sector 5, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
Perioada	2003-2008
Funcția sau postul ocupat	Asistent titular, Catedra de limba și literatura engleză
Activități și responsabilități principale	Predare și elaborare de cursuri și seminarii de specialitate; 2007 – prezent – membru al Consiliului Departamentului de engleză al Facultății de Limbi și Literaturi Străine
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Bvd. M. Kogălniceanu, nr. 36-46, sector 5, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
Perioada	2008-2014
Funcția sau postul ocupat	Lector titular, Departamentul de limba și literatura engleză
Activități și responsabilități principale	Predare și elaborare de cursuri și seminarii de specialitate; 2007 – prezent – membru al Consiliului Departamentului de engleză al Facultății de Limbi și Literaturi Străine
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Bvd. M. Kogălniceanu, nr. 36-46, sector 5, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
Perioada	2014-prezent
Funcția sau postul ocupat	Conferențiar titular, Departamentul de limba și literatura engleză
Activități și responsabilități principale	Predare și elaborare de cursuri și seminarii de specialitate; 2007 – prezent – membru în Consiliul Departamentului de engleză al Facultății de Limbi și Literaturi Străine
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Bvd. M. Kogălniceanu, nr. 36-46, sector 5, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior

Pentru mai multe informații despre Europass accesați pagina: <http://europass.cedefop.europa.eu>
© Uniunea Europeană, 2002-2010 24082010

Perioada	Februarie 2020-prezent
Funcția sau postul ocupat	Prodecan al Facultății de Limbi și Literaturi Străine
Activități și responsabilități principale	Coordonarea activităților legate de admitere la toate cele 3 cicluri (licență, master, doctorat), coordonarea comisiilor de orar la nivelul facultății, gestionarea spațiilor FLLS, relația cu ASLS, promovarea imaginii facultății
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Sos. Panduri nr.90, sector 5, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior

Educație și formare

Perioada	1994-1998
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de licență în filologie, specializarea engleză-neerlandeză
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Filologie engleză și neerlandeză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Perioada	1998-1999
Calificarea / diploma obținută	Studii aprofundate în lingvistică teoretică
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Filologie, lingvistică
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din București, Facultatea de Litere
Perioada	2003-2011
Calificarea / diploma obținută	Doctorat în filologie, distincția <i>summa cum laude</i>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) **română**
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare
Nivel european (*)

Limba engleză
Limba neerlandeză
Limba franceză
Limba rusă

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent
C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent
B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B1	Utilizator independent

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și abilități sociale	- o bună capacitate de comunicare, lucrul în echipă, negocierea conflictelor, găsirea de soluții, luare de decizii (în calitate de secretar al comisiei de admitere pentru ciclul de licență al Facultății de Limbi și Literaturi Străine, membru comisii, coordonator al diferitelor activități profesionale și științifice)
Competențe și aptitudini organizatorice	- leadership (în calitate de secretar al comisiei de admitere pentru ciclul de licență al Facultății de Limbi și Literaturi Străine și membru al echipei de orar al Departamentului de engleză); - spirit organizatoric (experiență în organizarea admiterii pentru ciclul de licență, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine; organizare conferințe, sesiuni, popularizarea facultății);
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	- o bună stăpânire a instrumentelor Microsoft Office™ (Word™, Excel™ și PowerPoint™);
MEMBRU ÎN ORGANIZAȚII PROFESIONALE	Societatea Română de Studii de Anglistică (RSEAS) 2005-prezent Asociația Română de Studii Americane (RAAS) 2005-prezent Societatea Europeană de Studii de Anglistică (ESSE) 2005-prezent Centrul pentru Traducerea și Interpretarea Textului Contemporan Societas Linguistica Europaea din 2021 English Society for Translation Studies din 2022 International Yeats Society din 2022 European Association for Terminology din 2022 Asociația Alumnii FLLS ALSUB
Premii	1. Premiul 1 în cadrul programului Netaware, organizat de Universitatea Economică din Katowice, Polonia, martie 2013 2. Premiul 1 în cadrul programului Netaware, organizat de Universitatea Economică din Katowice, Polonia, mai 2014 3. Mențiune în cadrul Concursului Internațional de Traducere Literară „Galațiul din poveste”, în calitate de coordonator al studentei Ana Maria Adriana Oprea, MTTLC, acordat de Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Facultatea Transfrontalieră, Centrul Lingvistic „Limba noastră”, 18 mai 2021, http://www.transfrontaliera.ugal.ro/files/Rezultatele_concursului_international_de_traducere_literara_18_mai_2021.pdf 4. Premiul pentru realizări semnificative în domeniu didactic, acordat de Ministerul Educației și Științei din Polonia, 19 februarie 2021, https://drive.google.com/file/d/1V5wd4eV2OD2sj_Km_ZYj0jseYwlnR40B/view?usp=drive_link https://drive.google.com/file/d/1NGzZxdHk3c6Co6uQxkPURgEt-c-SRns/view?usp=drive_link https://www.gov.pl/web/edukacja-i-nauka/swietujemy-dzien-nauki-polskiej 5. Medalia de aur în cadrul programului Markstrat 2023, împreună cu studenții LMA, Universitatea Kassel, Germania, martie 2023 6. Medalia de aur în cadrul programului Markstrat 2024, împreună cu studenții CLOE, Universitatea din București, 28 ianuarie – 3 februarie 2024 7. Diplomă de excelență acordată de RSEAS, 5 decembrie 2024 8. Diplomă de excelență acordată de RSEAS, 5 decembrie 2025
Conferințe în străinătate	1. 23–24 octombrie 2025 Retranslating “Spicy” Language in The Bridgertons Series: between the Poetic and the Clinical (co-author Nadina Vișan) PORNOGRAPHY IN BABEL Translation, sexuality, obscenity International bilingual conference University of Antwerp, Belgium, https://www.uantwerpen.be/en/conferences/pornography-in-babel/programme/ 2. 9-10 octombrie 2025, (co-author Iulia Timofte), New Literacies in Translation, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain, https://www.intercultural.urv.cat/en/conferences/nrtis/nrtis-2025/?fbclid=IwY2xjawJbUIJleHRuA2FibQlxMAABHeZvol4HBC1D2v_fzvEbiR1L99PbLGRmGgquHJCwxzek5nx0FF-087IUlw_aem_0X1_ulxgBZPVqEQ5Au-5uQ 16-17 octombrie 2025. The Centre of Terminology of the Institute of the Lithuanian Language kindly invites you to participate in the 6th International Scientific Conference Scientific, Administrative and Educational Dimensions of Terminology, https://iki.lt/wp-content/uploads/2025/09/Terminologijos-lygmenys-Programa.pdf 3. 10-12 septembrie 2025, “We all know this hand-writing and – ” Dealing with ambiguity in crime fiction (co-author Nadina Vișan), Popular Fiction in Translation. An International Conference, University of Ghent, Belgium, https://www.pft.ugent.be/

4. 30 iunie – 3 iulie 2025, 'What I mean and what I say is two different things' Lexicology Meets Translation in the Training of Literary Translators (co-author Nadina Vișan) 11th EST Congress: The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies, School of Languages, Cultures and Societies, University of Leeds, UK, <https://ahc.leeds.ac.uk/downloads/download/353/est-congress-workshops>
5. 6 iunie 2025, (co-autor Aura Gherguț), a-XII-a ediție a Conferinței Științifice Internaționale „Perspectivele și Problemele Integrării în Spațiul European”, Universitatea „Bogdan Petriceicu Hașdeu” din Cahul, Republica Moldova, <http://conference-prospects.usch.md/>
6. 10-12 septembrie 2024, “Ландыш пахнет хорошо”: Translating adverbs in Yevgeny Zamyatin's 'Мы', International Scientific and Practical Conference “TRADUCCIÓN Y TRANSMISSION CULTURAL.LA LITERATURA RUSA EN EL ESPEJO DE LA TRADUCCIÓN” (Translation and intercultural communication. Russian literature in the mirror of translation), University of Granada, Spain, <http://elrusoenespana.com/wp-content/uploads/2024/09/Programa.pdf>
7. 22-23 august 2024, “The human bean is not a vegetable” – Lexical Creativity in the Romanian Retranslations of Roald Dahl's The BFG, Nadina Vișan & Daria Protopopescu, în cadrul conferinței internaționale, International Conference in Children's Literature and Translation Studies (CLTS), Stockholm University, https://www.su.se/polopoly_fs/1.745225.1724154343!/menu/standard/file/Programme%20CLTS%20updated%2020%20August%202024.pdf
8. 6-7 octombrie 2023, Overlapping and Visibility in Retranslation: Translating Dan Lungu's Sunt o babă comunistă from Romanian into English, Nadina Vișan & Daria Protopopescu, în cadrul conferinței internaționale: RostUL10: Translating România across the World: Intercultural Dialogues and Movements, Universitatea din Lisabona, Portugalia, <https://sites.google.com/campus.ul.pt/rostul10/scientific-programme/friday-6-october?authuser=0>
9. 9-10 martie 2023, “‘Be that as it may, fighting is against Hogwarts rules, Hagrid,’ said Snape silkily.” – Equivalence and Explication in the Translation of Complex Quotatives with Attitude Adverbs (co-autor Nadina Vișan), conferința Stylistic Border Crossings in and Beyond Translation, organizată de University of East Anglia, the British Centre for Literary Translation (BCLT) și the East Centre (EC), UK, <https://www.uea.ac.uk/documents/96135/5136906/Stylistic+Border+Crossings+programme.pdf/19f2e98a-5229-344b-e31b-3389e086f7b1?t=1677752292665>
10. 3-4 noiembrie 2022, Development of COVID-19 terminology in English and Romanian – translation challenges, Linguistic Diversity, Terminology and Statistics, funded by the Latvian Council of Science, project “Smart complex of information systems of specialized biology lexis for the research and preservation of linguistic diversity”, No. lzp-2020/1-0179, Ventspils University of Applied Sciences, Letonia, <https://www.virac.eu/conference-ldts-2022-program>
11. 15-16 octombrie 2022, "New Directions in Yeats Studies: Memory, Translation, and Digital Technology", 8th International Yeats Society Symposium, Dongguk University, Seoul, Coreea, <http://yeatssocietyofkorea.koreascholar.com/conference/program/index>
12. 6 martie 2013 'Presentation skills and methods' în cadrul 'NetAware' "Internet Advanced promotional tools application for increasing awareness of social exclusions movement", Universitatea de Științe Economice din Katowice, Polonia
13. 7-8 octombrie 2011 – Task Based Tests for Teaching Foreign Languages Focusing on the Productive Skills (Daria Protopopescu & Diana Ioniță), 6th International Conference – Productive Language Skills For Academic Purposes, Varna Medical University, Department for Foreign Languages, Communication and Sports, Varna, Bulgaria
14. 18 aprilie 2007 'On Manner Adverbs in Romanian' staff seminar of the Grammatical Models, Seminars in spring, Universiteit van Tilburg, Olanda
15. 22 februarie 2007 'On Romanian Sentence Adverbs' staff seminar of the Grammatical Models, Seminars in winter, Universiteit van Tilburg, Olanda
16. aprilie 2006 'Presentation of a website for the migration of labour force in the context of Romania's accession to the EU', (Daria Protopopescu & Diana Ioniță) Avans University, 's Hertogenbosch, Olanda
17. aprilie 2004 'An Introduction in Introducing ICT Tools in Teaching English for the Environmental Studies', (Daria Protopopescu & Diana Ioniță) University of Msida, Malta

Conferințe în țară

- 1.7 aprilie 2025, *The Ethics of AI in Literary Translation: A Case Study of a Small Agatha Christie corpus* (co-autor Aura Ghergut), Traducerile și etica în era inteligenței artificiale, Centrul de Cercetare în Etică Aplicată (CCEA), Centrul de Cercetare Traducere Specializată și Comunicare Interculturală (TSCI), din cadrul Universității Tehnice de Construcții București
<https://fils.utcb.ro/traducerile-si-etica-in-era-inteligenței-artificiale/>
- 2.8-9 mai 2025, *Translating Neurodivergence: Autism in Benjamin Ludwig's "Ginny Moon"* – Anglicists and Americanists Today. Facing Ideology and its Discontents, Univesitatea A.I.I. Cuza, Iași,
<https://conference2025.linguaculture.ro/>
- 3.16-17 mai 2025, *Translating Syntactic Structures of Autistic Characters in Children's Literature* – 21st Conference on British and American Studies – Constructing and Decoding Meaning, hosted by the Department of Theoretical and Applied Linguistics (in person) at the Faculty of Letters of Transilvania University of Brașov, <https://anglistica.unitbv.ro/>
- 4.29-31 mai 2025, *The Unusual Syntax of Neurodivergent Characters in Young Adult Books. The case of Willow from Counting by 7s*, The 26th Annual International Conference of the English Department (AICED-26), University of Bucharest,
<https://engleza.ils.unibuc.ro/wp-content/uploads/sites/2/2025/05/Programme-AICED26-var.-2-2.pdf>
- 5.20-22 noiembrie 2025, Markedness as a Mark of 'Dual Address' in Translated Children's Literature (cu Nadina Vișan) Conferința Internațională Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine Atelier Visibility in Translation, <https://docs.google.com/document/d/1i2MkYkp276lfrHDjVOoqKyh-En5ynIXN/edit>
- 6.20-22 noiembrie 2025, Translating Neurodivergence: Structural Semantics and the representation of neurodivergent characters in children's literature, Conferința Internațională Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine Atelier Lexical Representations and Phonological Representations, <https://docs.google.com/document/d/1IGIPgyD63s9xG6G7GrzCKIec4VMUDsZ/edit>
- 7.4-5 decembrie 2025, Translating Neurodivergence, Conferința Translation Times, Universitatea din Craiova
https://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Cercetare/Colocvii/conference_programme_and_links_translation_times_2025.pdf
- 8.4-5 decembrie 2025 The Impact of Training Background and Technology Use on Linguistic, Technical, and Stylistic Dimensions of Subtitling, (cu Iulia Timofte), Conferința Translation Times, Universitatea din Craiova
https://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Cercetare/Colocvii/conference_programme_and_links_translation_times_2025.pdf
- 9.5-6 decembrie 2024 Misdirection in the Retranslation of Agatha Christie's *Mrs. McGinty's Dead*, "Translation Times" 4th International Conference, ESSE, Universitatea din Craiova
10. 21-23 noiembrie 2024 Issues in the Romanian Translations of Winnie-the-Pooh (cu Nadina Vișan). Conferința FLLS – UB, Atelierul VISIBILITY IN TRANSLATION, TERMINOLOGY AND LEXICOLOGY
11. 12-13 iulie 2024, Translating Humour in Percival Everett's *The Trees*, The 8th International Conference of The Department of Modern Languages and Literatures and Communication Sciences, *Metaphor – Spatiality – Discourse*, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanta, Romania
12. 14-15 iunie 2024, The translation and retranslation of Jane Austen's Free Indirect Discourse, 24th Annual International Conference of the English Department, *Space and Time in Literature and the Arts*, University of Bucharest, Romania
13. 17-18 mai 2024, Reader manipulation features in two translations of Agatha Christie's *The Mysterious Affair at Styles*, 20th conference on British and American Studies, Universitatea Transilvania, Brașov
14. 7-8 decembrie 2023, The Impact of Adverbs on Free Indirect Discourse in translation, "Translation Times" 3rd International Conference, ESSE, Craiova,
https://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Cercetare/Colocvii/cfp_translation_times_2023.pdf
15. 24-25 noiembrie 2023 – Translating Painstakingly: Ingly Adverbs and their Equivalents in Literary Translation (cu Nadina Vișan). Conferința FLLS - UB, Atelierul VISIBILITY IN TRANSLATION, TERMINOLOGY AND LEXICOLOGY (II).
16. 3-4 noiembrie 2023 - "Horrorshow Is Right, Friend. A Real Show of Horrors." – Between Ludic and Dissociative Reading: Translating Ambiguity in *A Clockwork Orange* - The Universe of Translations - Communication and Coexistence of Languages, Literatures and Cultures, Simpozionul internațional „Slavistica românească și dialogul culturilor” (ediția a XI-a, 2023). Filologie Rusă și Slavă | Facultatea de Limbi și Literaturi Străine - Universitatea din București (cu Nadina Vișan)

17. 26-27 octombrie 2023 - "I'm tellin' yeh, yer wrong!" said Hagrid hotly.' – Explicitation in the Translation of Complex Quotatives with Attitude Adverbs (cu Nadina Vișan), Synergies in Communication – The 11th International Conference of the Department of Modern Languages and Business Communication of the Bucharest University of Economic Studies (ASE), Synergies in Communication - SiC Conference (ase.ro)
18. 8-10 iunie 2023, "You Are Determinedly Unperfumed" – Notes on the Re-translation of Adverbs in Thomas Harris' The Silence of the Lambs, Nadina Vișan & Daria Protopopescu, 24th Annual International Conference of the English Department, University of Bucharest, Romania
19. 11-13 mai 2023, Retranslation of 1984 Newspeak into Romanian, conferința, British and American Studies, XXXII, Universitatea de Vest, Timișoara
20. 8-9 decembrie 2022, "You are certainly my best friend" – Translating Evidential Adverbs in The Picture of Dorian Gray, "Translation Times" 2nd International Conference, ESSE, Craiova, https://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Cercetare/Colocvii/cfp_translation_times_2022.pdf
21. 25-26 noiembrie 2022, Translating "Doubly-Foreign" Literary Texts – Degrees of Visibility in (Re)Translation?, împreună cu Nadina Vișan în cadrul atelierului Visibility in Translation, Terminology and Lexicology, organizat în cadrul Sesiunii de comunicări științifice a cadrelor didactice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, <https://ils.unibuc.ro/2022/conferinta-internationala-anuala-a-facultatii-de-limbi-si-literaturi-straine-25-26-noiembrie-2022/>
22. 2-4 iunie 2022, "I've still got the pieces, though, Hagrid added brightly" – A/A and A Adverbs in Literary Translation (împreună cu Nadina Vișan), 23rd Annual International Conference of the English Department, University of Bucharest, Romania
23. 20-21 mai 2022, Attitude adverbs in two translations of C.S. Lewis's The Magician's Nephew – A Case for paraphrase?, 18th conference on British and American Studies, Communication and Language Studies in the Digital Age, Universitatea Transilvania, Brașov
24. 19-20 mai 2022, "List, list, O list!" – The Translation of Repetition in Hamlet (împreună cu Nadina Vișan), Conferința Trans-Linguistica VI. Shaping Humanities: Innovation, tradition, and value creation, Univeritatea Sapientia, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș
25. 12-14 mai 2022, Viewpoint and Comment Adverbs in P.G. Wodehouse, conferința, British and American Studies, XXXI, Universitatea de Vest, Timișoara
26. 17-18 decembrie 2021, Strategies of Translating Attitude Adverbs from English into Romanian împreună cu Nadina Vișan în cadrul celei de a-XX-ea conferințe internaționale Language, Literature, and Cultural Policies "Bridges that Separate and Walls that Connect", Craiova
27. 9-10 decembrie 2021, 1st "Buoyantly, sedulously, testily": Remarks on manner adverbs in the translation of P.G. Wodehouse's 'Right ho, Jeeves!', "Translation Times" International Conference, Craiova
28. 26-27 noiembrie 2021, Some Notes on A/A Adverbs in Literary Translation împreună cu Nadina Vișan în cadrul atelierului Noi provocări în Lexicologie, Terminologie, Traducere și Interpretare, organizat în cadrul Sesiunii de comunicări științifice a cadrelor didactice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
29. 3-5 iunie 2021, Translating P.G. Wodehouse's Vocabulary, a-XXII-a conferință a departamentului de engleză, Universitatea București
30. 13-15 mai 2021, English Pandemic-Related Terms and their Romanian Translation, conferința, British and American Studies, XXX, Universitatea de Vest, Timișoara
31. 20-21 noiembrie 2020 Challenges in Translating the Terminology of Pandemics – An Etymological Approach, în cadrul atelierului Noi provocări în Lexicologie, Terminologie, Traducere și Interpretare, organizat în cadrul Sesiunii de comunicări științifice a cadrelor didactice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
32. 22 mai 2015 Double Borrowing in Old and Middle English, 25th Conference British and American Studies, Universitatea de Vest, Timișoara
33. 8 mai 2015, The Origin and Evolution of English Sentence Adverbs – An Instance of Secondary Grammaticalization, 13th Conference on British and American Studies Language Identity and Diversity in a Globalized World, Universitatea Transilvania, Brașov, Brașov, Facultatea de Litere, Department of Theoretical and Applied Linguistics
34. 16-18 mai 2013 'Derivational versus phrasal adverbials of manner', a-23-a conferință internațională Bristish and American Studies, Universitatea de Vest din Timișoara
35. 19-20 aprilie 2013 'Multitudes of meaning, compensation and translation loss in P.G. Wodehouse's Right Ho, Jeeves', "Embracing multitudes of meaning", a-11-a conferință British and American Studies, English Department, Transylvania University, Brașov
36. 15-16 decembrie 2011 – Adverb Placement in Child Romanian, Bucharest Colloquium of Language Acquisition (BUCLA), "The Correlation between Morphology and Syntax in Language Acquisition, From the study of TD acquisition to the identification of language impairment markers", University of Bucharest

37. 30-31 mai 2011 – Guidelines for university language testing (GULT) revisited-benefits and novelty, (împreună cu Diana Ioniță), simpozion internațional, Universitatea din București
38. 3-5 iunie 2010 – Manner Adverbs within the VP, a-12-a international conference of the English Department, "Genre and Historicity", Universitatea București
39. 20-22 mai 2010 – Word Order Patterns and Manner Adverbs in Romanian, XXth international conference British and American Studies, University of the West Timișoara
40. 16-17 aprilie 2010 – Manner Adverbs - A Homogeneous Class?, "Global Homogeneity, Local Identity", a-8-a Conference on British and American Studies, English Department, Transilvania University, Brașov
41. 30-31 octombrie 2009 – 'Manner Adverb Placement in Romanian', în cadrul sesiunii științifice anuale a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București
42. 2-4 octombrie 2009 – 'Manner Adverbs in the Clause Structure of Romanian', a-8-a conferință internațională "Language, Literature and Cultural Policies – From Evolution to Involution" organizată de catedra de engleză a Universității din Craiova și de catedra de engleză a Universității Ruhr, Bochum, Germania
43. 4-6 iunie 2009 – 'On the syntax of Manner Adverbs in Romanian', a-11-a conferință internațională a catedrei de engleză "Durability and Transience: Cultural Borders of Temporality", Universitatea din București
44. 21-23 mai 2009 'The case of manner adverbs – a historical perspective', a-19-a conferință internațională British and American Studies, Universitatea de Vest din Timișoara
45. 3-4 aprilie 2009 – 'Remarks on the Syntactic Structure of Manner Adverbs in Old English', a-7-a conferință internațională British and American Studies: "Discourses of the Self, Discourses of the Community", Universitatea Transilvania din Brașov
46. 13-15 noiembrie 2008 – 'On the Syntax of Manner Adverbs in Old English', a-7-a conferință internațională "Language, Literature and Cultural Policies – Interfaces", organizată de catedra de studii britanice și americane și centrul pentru cercetarea identităților lingvistice și culturale europene, Universitatea din Craiova
47. 31 octombrie – 2 noiembrie 2008 – 'The Role of Translation in Teaching English' (prezentare împreună cu: Prof.dr. Lidia Vianu, Prof.dr. Daniela Ionescu, Conf. dr. Nadina Vișan, Lector dr. Roxana Petcu), a-9-a conferință internațională RATE "Training for the Real Life"
48. 5-7 iunie 2008 – 'Compensation and Translation: James Ellroy's White Jazz' (co-autor: Nadina Vișan), a-10-a conferință internațională a catedrei de engleză, Universitatea din București
49. 5-7 iunie 2008 – 'Manner Adverbs in the Syntactic Structure of Old and Middle English', a-10-a conferință internațională a catedrei de engleză, Universitatea din București
50. 22-24 mai 2008 'Translating the American slang of the 60's in James Ellroy's White Jazz' (co-autor: Nadina Vișan), a-18-a conferință internațională British and American Studies, Universitatea de Vest din Timișoara
51. 22-24 mai 2008 – 'Alternative Language as a Code for Alternative History: Translating James Ellroy's L.A. Confidential' (co-autor: Nadina Vișan), Conferința RAAS Fulbright, "The Sense of America: Histories into Text"
52. 4-5 aprilie 2008 – 'On the nature of the morphology of Romanian adverbs', a-6-a conferință internațională British and American Studies: "Interface between Theoretical and Applied research", Universitatea Transilvania din Brașov
53. 31 mai – 2 iunie 2007 – 'Remarks on Transparent Adverbs', a-IX-a conferință a catedrei de engleză, Universitatea București
54. 25-27 mai 2007 – 'On depictives, manner and transparent adverbs in English and Romanian', XVII Conferința BAS, Universitatea de Vest, Timișoara
55. 23-24 iunie 2006 – 'A Clockwork Translation – Only Not Really' (co-autor: Nadina Vișan), Conferința anuală a catedrei de engleză, Universitatea București
56. 23-24 iunie 2006 – 'Sentence adverbs at the left periphery', Conferința anuală a catedrei de engleză, Universitatea București
57. 18-20 mai 2006 – 'Mapping positions to interpretation: Sentence Adverbs in Romanian', a-16-a conferință anuală BAS a catedrei de engleză, Universitatea de Vest, Timișoara
58. 31 martie – 1 aprilie 2006 – 'A Look at the Syntax of Sentence Adverbs in English and Romanian' – Conferința 'Language, Context and Identity', Studii britanice și americane, Catedra de engleză, Universitatea Transilvania, Brașov

59. iunie 2005 – 'Marked versus unmarked positions for manner adverbs', conferința anuală a catedrei de engleză, Universitatea București
60. martie 2005 – 'Issues in the syntax and interpretation of manner adverbs in English and Romanian', Conferința anuală a catedrei de engleză, Universitatea Transilvania din Brașov
61. iunie 2004 – 'Remarks on the Distribution of Manner Adverbs', conferința anuală a catedrei de engleză (The Secret and the Known), Universitatea București
62. martie 2004 – Manner Adverbs: Problems and Possible Solutions, Conferința internațională studii britanice și americane, Universitatea Transilvania, Brașov
63. 5-7 iunie 2003 – 'Adjectives and Adverbs in Nominalizations', conferința anuală a catedrei de engleză "Sites of Memory", Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea București
64. iunie 2002 – 'Remarks on the Syntax of "Predicative" Sentence Adverbs in English and Romanian', sesiunea Catedrei, Universitatea București
65. 26-27 aprilie 2002 – Language Development: The Case of Root Infinitives (co-autor: Aura Bărcă), în cadrul simpozionului 'Conexiuni culturale și aspecte ale comunicării – artele și științele umaniste în era globalizării', organizat de Universitatea de Arte din București, Facultatea de Arte Plastice, Catedra de discipline tehnico-teoretice
66. 26-27 octombrie 2001 – 'Remarks on the Syntax of Sentence Adverbs. A Contrastive Study of English, Italian and Romanian', conferința internațională 'Diversitatea lingvistică și culturală' – factor al dezvoltării europene, ASE, București

- a.** carte de autor unic bazată pe teza de doctorat:
The Syntax of Manner Adverbs in English and Romanian, 2012, Editura Universității din București, 218 pagini, ISBN 978-606-16-0155-4
- b.** carte de specialitate (monografie, autor/co-autor de capitol, sinteză, studiu lingvistic, studiu filologic, dicționar științific; aproximativ 200 pag, 2100 semne pe pagină):
1. *Elements of English Terminology*, 2013, Editura Universității București, 185 pagini, ISBN 978-606-16-0399-2
 2. *A Syntactic Approach to Adverbs in English and Romanian – Temporal and Aspectual Adverbs*, 2014, Editura Universității București, 240 pagini, ISBN 978-606-16-0398-5
 3. *New Perspectives on English Grammar*, (co-autor) 2014, Editura Institutul European Iași, 230 pagini, 978-60624-0071-2
 4. Task Based Tests for Teaching Foreign Languages Focusing on the Productive Skills, (co-autor), în *Productive Language Skills for Academic Purposes. Proceedings of the 6th International Language Conference, 7-8 October 2011*, Varna Medical University, Bulgaria, CD format, Varna Medical University „Prof. Dr. P. Stoyanov” Publishing House, ISBN 978-954-9685-64-0
 5. Word-formation patterns and terminological variation in air traffic and aviation terms – a contrastive analysis of English and Romanian, in *Foreign Language in Traffic Engineering Profession and Science*, 2013. ed. Gordana Dimkovic-Telebakovic, pp. 33-49, Izd. Univerzitet u Beogradu – Saobraćajni fakultet, Belgrad, Serbia, ISBN 978-86-7395-313-7
 6. Consumer Protection Standards in Europe - 2019, ed. Slawomir Smyczek, Capitolul - *Glossary of terms* (co-autor), ed. Wydawnictwo Placet, Warszawa, Polonia, ISBN 978-83-7488-197-5
 7. *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al xx-lea domenii literare și nonliterare (ITLR) Volumul II*, Coordonatori: Titela Vilceanu, Daniel Dejica, Capitol XII *La granița dintre milenii*, Autori: Sonia D. Andraș, Georgiana Badea, Mirona Bence-Muk, Sorina Chiper, Mihaela Cozma, Daniel Dejica, Georgiana-Elena Dilă, Evemarie Draganovici, Oana-Adriana Duță, Ilona Duță, Marcela Alina Fărcașiu, Eliza Claudia Filimon, Mihaela Gavrila, Ana-Maria Herzal, Antoanela Marta Mardar, Iulian Mardar, Cristina Nicolae, *Daria Protopopescu*, Loredana Pungă, Georgiana Reiss, Simona Șimon, Nadina Vișan, Titela Vilceanu, editura Academiei Române, 2022 pp. 1801-2013, Editura Academiei Române, 2022, ISBN 978-973-27-3693-7
- h.** materiale didactice (curs sau manual universitar):
- autor:
 - 1. *Business English – Theory and Practice*, 2013, Editura Universității București, 197 pagini, ISBN 978-606-16-0338-1
 - coautor:
 - 1. *English for Physics, Chemistry and Mathematics*, Editura Redacția Publicațiilor pentru Străinătate, 2002, ISBN 973-8333-01-6
 - 2. *English for Environmental Studies*, Editura Redacția Publicațiilor pentru Străinătate, 2004, ISBN 973-8333-35-0

i. antologii de texte comentate, caiete de seminar, culegeri de exerciții, produse cu drept de proprietate intelectuală - produse educaționale de tip software educațional, înregistrate ORDA-RNPC):

- coautor:

CD-ROM

1. *English One*, (co-autori: Diana Ioniță, Ilinca Anghelescu, Augusta But, Andreea Popescu, Elena Mihăescu, Dana Vasiliu, Ancuța Morlova, Veronica Vânătoru, Diana Lupu), Universitatea din București, 2003

WEB-SITE

1. *Spațiu virtual pentru terminologia Uniunii Europene*, (co-autori: Diana Ioniță, Dana Vasiliu, Adina Ruiiu), 2006, <http://invatamantonline.lx.ro>
2. *Multilingual Tests Assignment for European Certification* (co-autori: Diana Ioniță, Anca Cosăceanu, Ioan Lăzărescu, Mariana Lăzărescu), 2011, <http://mta.xhost.ro/>

A2. Activitatea de cercetare

a. articole, studii, comunicări, recenzii:

- în reviste indexate în bazele de date internaționale, reviste clasificate de CNCS ca A sau B, volume ale unor conferințe sau congrese internaționale:

- autor:

1. *Remarks on the Syntax of "Predicative" Sentence Adverbs in English and Romanian* în Bucharest Working Papers in Linguistics, vol. IV, nr. 1/2002, ISSN 1454-9328
2. *Adjectives and Adverbs in Nominalizations*, în Bucharest Working Papers in Linguistics, vol. V, nr. 1/2003, ISSN 1454-9328
3. *Remarks on the Distribution of Manner Adverbs*, în Bucharest Working Papers in Linguistics, vol. VI, nr. 1/2004 ISSN 1454-9328
4. *Issues in the syntax and interpretation of manner adverbs in English and Romanian* în volumul Conference on British and American Studies, Editura Universității Transilvania din Brașov, Brașov, 2004, ISBN 973-635-300-1
5. *Marked versus Unmarked Positions for Manner Adverbs*, în Bucharest Working Papers in Linguistics, vol. VII, nr. 1/2005. ISSN: 1454-9328
6. *Manner Adverbs: Problems and Possible Solutions*, in Conference on British and American Studies, Transilvania University Publishing House, Brașov, 2005, ISBN 973-635-660-4
7. *A Look at the Syntax of Sentence Adverbs in English and Romanian*, în volumul Conference on British and American Studies, ed: Marinela Burada, Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov, Brașov, 2006, ISBN (10) 973-635-756-2; ISBN (13) 978-973-635-756-5
8. *Sentence Adverbs at the Left Periphery*, în Bucharest Working Papers in Linguistics, vol. VIII, nr. 1/2006 ISSN: 1454-9328
9. *Adverbe propoziționale în limba română*, în SCL, LVII, 2, iulie-decembrie 2006, Editura Academiei Române, pg. 303-313, ISSN: 0039-405X

10. *Mapping positions to interpretation: Sentence Adverbs in Romanian*, în volumul *British and American Studies*, editor Hortensia Pârlog, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2007, ISSN: 1224-3086
11. *Mapping positions to interpretation: Sentence Adverbs in Romanian*, în *Caiet de semiotică*, nr.18/2007, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2007, ISSN: 1012 - 1471
12. *On depictives, manner and transparent adverbs in English and Romanian*, în volumul *British and American Studies*, editor Hortensia Pârlog, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008, ISSN 1224-3086
13. *Remarks on Transparent Adverbs*, în *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. IX, nr. 1/2007. ISSN: 1454-9328
14. *On Adverb Formation in Romanian*, în *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. XI, nr. 1/2009. ISSN: 1454-9328
15. *On the nature of the morphology of Romanian adverbs*, în volumul *Conference on British and American Studies: ed. Marinela Burada, Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov, 2009, pg. 215-226, ISSN: 1844-7481*
16. *Remarks on the Syntactic Structure of Manner Adverbs in Old and Middle English*, în volumul *Conference on British and American Studies 7th edition: ed. Marinela Burada, Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov, 2009, pg. 285-298, ISSN: 1844-7481*
17. *The Case of manner Adverbs – A Historical Perspective*, în volumul *British and American Studies*, editor Hortensia Pârlog, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, pg. 225-236, ISSN: 1224-3086
18. *Manner Adverbs within the VP*, în *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. XII, nr. 2/2010, pg. 29-39, ISSN: 1454-9328
19. *Manner Adverbs - A Homogeneous Class?*, în volumul *Conference on British and American Studies 8th edition: ed. Marinela Burada, Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov, 2010, pg. 287-295, ISSN: 1844-7481*
20. *The Morphologization of Adverbs – An Instance of Grammaticalization*, în *SCL, LXII, 1, 2011, pg. 57-71, Editura Academiei Române, ISSN: 0039-405X*
21. *Romanian Manner Adverbs – Syntactic Positions*, în *SCL, LXIII, 2, 2012, pp. 203-215, Editura Academiei Române, ISSN: 0039-405X*
22. *Theories of Terminology – Past and Present*, în *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL)*, ISSN: 2065-7161 ISSN online: 224-7330, anul VI, Nr. 1-2 / 2013, pp. 195-201
23. *Derivational versus phrasal adverbials of manner*, în *RJES / Romanian Journal of English Studies* 1584-3734, vol. 11/2014, Versita Publishing, 2014, p. 29-35, <http://www.degruyter.com/view/j/rjes.2014.11.issue-1/issue-files/rjes.2014.11.issue-1.xml>
24. *Multitudes of meaning, compensation and translation loss in P.G. Wodehouse's Right Ho, Jeeves* în *Embracing Multitudes of Meaning Newcastle upon Tyne, Marea Britanie*, 2015, p. 270-285, ISBN-13: 978-1-4438-7060-3 ISBN-10: 1-4438-7060-9

25. *The Origin and Evolution of English Sentence Adverbs: An Instance of Secondary Grammaticalization*, 13th Conference on British and American Studies: Language Identity and Diversity in a Globalized World, Language Diversity in a Globalized World, Newcastle upon Tyne, Marea Britanie, 2017, pp. 24-38, ISBN (10): 1-4438-4881-6, ISBN (13): 978-1-4438-4881-7
26. *English and Romanian Pandemic-Related Terms* în volumul *British and American Studies*, editor Hortensia Pârlog, Editura Universității de Vest, Timișoara, 28/2022, pg. 327-340, ISSN: 1224-3086 DOI: 10.35923/BAS.28.33, indexat[SCOPUS și ISI
27. Translating Sentence Adverbs in C.S. Lewis' *The Chronicles of Narnia – The Magician's Nephew*, în *Linguaculture*, vol.13, nr.1, 2022, pp.131-145, Online ISSN: 2285-9403 | Print ISSN: 2067-9696, DOI: 10.4773/lincu-2022-1-0241, indexată EBSCO, ERIH Plus
28. “Buoyantly, nippily, testily” – Remarks on translating manner adverbs into Romanian, în *Open Linguistics*, 8 (2)/2022, pp. ISSN: 2300-9969, Indexat ISI
29. “You are *certainly* my best friend” – Translating Evidential Adverbs in *The Picture of Dorian Gray*, în *Open Linguistics*, 9 (Special number Translation Times) /2023, ISSN: 2300-9969, Indexat ISI Q3, DOI 10.1515/opli-2022-0269
30. Viewpoint and Comment Adverbs in P.G. Wodehouse and their Translation into Romanian, în volumul *British and American Studies*, editor Hortensia Pârlog, Editura Universității de Vest, Timișoara, 29/2023, pg. 185-195, ISSN: 1224-3086, DOI: 10.35923/BAS.29.18, WOS:001072198800016
31. *The Rise of COVID-19 Terms in English and Romanian – Translation Challenges*, în *Kalbu Studijos //Studies about Languages*, 42/2023, Print ISSN: 1648-2824, Online ISSN: 2029-7203, pg. 68-79, <https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.42.33112>, (indexată SCOPUS, EBSCO și ERIH+)

- coautor:

1. *'A Clockwork Translation – Only Not Really'*, (co-autor: Nadina Vișan) în *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. VIII, nr. 2/2006. ISSN: 1454-9328
2. *Compensation and Translation: James Ellroy's White Jazz* (co-autor: Nadina Vișan), în *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. X, nr. 2/2008. ISSN: 1454-9328
3. *Translating the American slang of the 60's in James Ellroy's White Jazz* (co-autor: Nadina Vișan), în *Romanian Journal of English Studies*, 6/2009, pp.146-152, Universitatea de Vest din Timișoara, Editura Universității de Vest, Timișoara. ISSN: 1584-3734
4. *Alternative Language as a Code for Alternative History: Translating James Ellroy's L.A. Confidential* (co-autor: Nadina Vișan), în volumul “The Sense of America: Histories into Text”, eds. Rodica Mihăilă and Irina Grigorescu Pană, București: Univers Enciclopedic, 2009, ISBN: 978-973-637-192-9
5. *200 Years of Romanian Hamlet Retranslation: Ghosts of the Source Text?* (co-autor: Nadina Vișan), în *THEPES (Thematic volume) XI (1)/2022*, pp. 123-140, E-ISSN: 1805-0859

6. Translating P.G. Wodehouse's Vocabulary în New Insights into Linguistic Communicative Behaviour (eds.) Mihaela Tănase-Dogaru, Alina Tigău, Ioana Stoicescu, and Mihaela Zamfirescu, Cambridge Scholars Publishing, 2022, pp. 416-432, ISBN (10): 1-5275-8930-7 ISBN (13): 978-1-5275-8930-8
7. "I've still got the pieces, though, Hagrid added brightly" – A/A and A Adverbs, in Literary Translation, (co-autor: Nadina Vișan) în Crosslinguistic Approaches to Language Analysis (eds.) Mihaela Tănase-Dogaru, Alina Tigău and Ioana Stoicescu, Cambridge Scholars Publishing, 2024, pp. 407-422, ISBN (10): 1-5275-5290-X ISBN (13): 978-1-5275-5290-6
8. Daria Protopopescu & Nadina Vișan, 2025. Overlapping and Visibility in Retranslation: Translating Dan Lungu's Sunt o babă comunistă from Romanian into English, SYNERGY, volume 21, no. 1/2025, ISSN 1841-7191 print, ISSN 2668-0513 online, pp.109-119, https://www.synergy.ase.ro/issues/2025-vol21-no-1/7_Protopopescu_Visan_ed.pdf
9. Nadina Vișan & Daria Protopopescu, 2025. "You Are Determinedly Unperfumed" – Notes on the Retranslation of Adverbs in Thomas Harris' The Silence of the Lambs, in Novel Avenues to the Study of Language Structure (eds.) Mihaela Tănase-Dogaru, Alina Tigău, Ioana Stoicescu and Ruxandra Drăgan, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 978-1-0364-5143-1 ISBN (Ebook): 978-1-0364-5144-8, pp. 300-321, <https://cspcontents.s3.eu-west-1.amazonaws.com/master/samples/978-1-0364-5143-1-sample.pdf>
10. Daria Protopopescu & Aura Gherguț (2025) "Is This You, Camelot?" – Issues in the Translation of *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* in Romanian, Acta Universitatis Cahulensis, Vol. XII, Part 1. Cahul, USC, 2025, ISSN 2587-3563 E-ISSN 2587-3571, pp. 394-401, <https://ppr.usch.md/wp-content/uploads/2025/12/Volumul-XII-Partea-I.pdf>
11. Daria Protopopescu & Aura Gherguț (2025) *Etica IA în traducerea literară: un studiu de caz pe un mic corpus din Agatha Christie*, în vol. Etica și traducerile în era Inteligenței Artificiale, eds. Raulca Ghențulescu și Liliana Ricinschi, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, ISBN 978-606-17-2602-8

Recenzii

1. Daria Protopopescu, recenzie la Ruxandra Vișan, Landmarks in the History of the English Language, București, Editura Ars Docendi, 2018, 209 p., în Studii și cercetări lingvistice, Editura Academiei Române, nr.1(LXX)/2019 ianuarie-iunie, ISSN 0039-405X
2. Daria Protopopescu, recenzie la Ruxandra Vișan, Landmarks in the History of the English Language, București, Editura Ars Docendi, 2018, 209 p., în Bucharest Working Papers in Linguistics, vol. XXI, nr.1 2019, ISSN 1454-9328
3. Daria Protopopescu, recenzie la Helle V. Dam, Matilde Nisbeth Brøgger, Karen Korning Zethsen (Eds.), Moving Boundaries in Translation Studies. London: Routledge, 2018, Analele UB, seria FLLS, Anul LXXI, nr. 2/2022, ISSN: 1220 – 0263, volum tematic *Translations across Frameworks*, pp. 103-105

- în Analele/Buletinele/Anuarele științifice ale Universităților, Academiei, volume colective, omagiale, în memoriam, reviste clasificate C; reviste științifice necotate:
- autor:
 1. *Remarks on the Syntax of Sentence Adverbs: A Contrastive Study of English, Italian and Romanian* în volumul “Cultural and Linguistic Diversity – factor of European Development”, Editura ASE, 2002, ISBN 973-594-145-7
 2. *On the Syntax and Interpretation of Sentence Adverbs in Romanian, în volumul Pitar Moș: A Building with a View – Papers in Honour of Alexandra Cornilescu, Eds. Gabriela Alboiu, Andrei A. Avram, Larisa Avram, Daniela Isac, Editura Universității București, 2007, ISBN: 978-973-737-312-0*
 3. *On the Syntax of Manner Adverbs in Old English*, Annals of the University of Craiova, Series: Philology, English, Year X, no. 1, 2009, pg. 134-151, ISSN: 1454-4415
 4. *Manner Adverbs in the Clause Structure of Romanian*, Annals of the University of Craiova, Series: Philology, English, Year XI, no. 1, 2010, pg. 135-155, ISSN: 1454-4415
 5. *Degrees of untranslatability and levels of translation equivalence in David Mitchell’s “Cloud Atlas”*, în Bulletin of the Transilvania University of Brasov, ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM), VOL. 8 (57) No.2 - 2015, SERIES IV - PHILOLOGY AND CULTURAL STUDIES, Brașov, 2015, pp. 25-40
 6. *Translation across Frameworks* - editorial, Analele UB, seria FLLS, Anul LXXI, nr. 2/2022, ISSN: 1220 – 0263, volum tematic Translations across Frameworks, pp.3-8
 7. *Attitude Adverbs in Two Translations of C.S. Lewis’s The Magician’s Nephew – A Case for Paraphrase?*, Analele UB, seria FLLS, Anul LXXI, nr. 2/2022, ISSN: 1220 – 0263, volum tematic Translations across Frameworks, pp. 65-78
 8. ‘I’m Tellin’ Yeh, Yer Wrong!’ said Hagrid Hotly.’ – Explication in the Translation of Complex Quotatives with Attitude Adverbs (co-autor: Nadina Vișan), în volumul 11th International Conference Synergies in Communication, ed. Marina-Luminița Militaru, Editura ASE, 2024, ISSN (online) 2668 – 9375, ISSN–L 2284 – 6654, pg.72-86, DOI: 10.24818/SIC/2023/01.07https://sic.ase.ro/wp-content/uploads/sic-2023/pdf%20SiC%202023/S1.7.%20Nadina%20Visan_Daria%20Protopopescu.pdf

Coautor

1. Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII (eds.) Titela Vîlceanu, Daniel Dejica, capitolul *Instrumentele și meșteșugul traducătorilor. Glosare bilingve româno-slave, slavo-române* (coautor), pp.82-94, București: Editura Prouniversitaria, ISBN 978-606-26-1813-1
2. Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII (eds.) Titela Vîlceanu, Daniel Dejica, capitolul *Dimitrie Eustatievici Brașoveanu, traducător poliglot și autorul primei gramatici a limbii române (1757)* (coautor), pg.142-148, București: Editura Prouniversitaria, ISBN 978-606-26-1813-1

3. Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII (eds.) Titela Vîlceanu, Daniel Dejica, capitolul *Primul glosar de neologisme – Dimitrie Cantemir* (coautor) 148-153, București: Editura Prouniversitaria, ISBN 978-606-26-1813-1
- c. granturi obținute prin competiție, pe baza unui proiect de cercetare:
- director de proiect:
 1. 2012-2013 PN-II-IN-CI-2012-1-0366 Cecuri de Inovare – *Descriere sintaxă limba engleză folosind metalimbajul GRAALAN* (director proiect: lector dr. Daria Protopopescu)
 - membru:
 1. 2001-2002: CNCSIS – proiect de tipul tip C (cod 351) / Program Banca Mondială: *Abordări în predarea englezei și francezei pentru domeniile fizicii, chimiei și matematicii* (coordonator: prof. dr. Sanda Rîpeanu, Universitatea București)
 2. 2002-2004: CERES 91 (cod 4-157): *Introducerea tehnicilor de informare și comunicare în predarea limbilor moderne pentru domeniul studierii mediului înconjurător* (coordonator: prof. dr. Sanda Rîpeanu, Universitatea București)
 3. 2003-2006: CNCSIS – proiect de tipul A 296 (cod 396-40122): *Didactica limbilor străine în contextul integrării europene a învățământului românesc* (coordonator: prof. dr. Alexandra Cornilescu, Universitatea București) Scopul: elaborarea unui compendiu de gramatică ‘The Grammar of Contemporary English’ (responsabil capitol: *Adverbs and Adjectives*)
 4. 2003-2005: LEONARDO – proiect nr. 2003/A/03/B/F/LA – 158.013: “*English for Chemistry*” (coordonator: prof. dr. Walter Zelle, Austria)
 5. 2004-2006: CERES, cod 4 – 157: *Spațiu virtual de predare / învățare a terminologiei specifice Uniunii Europene în vederea integrării în spațiul european* (coordonator: prof. dr. Sanda Rîpeanu, Universitatea București)
 6. 2005-2007: CNCSIS – tip A, cod 1047: *Integrarea tehnicilor de informare și comunicare în elaborarea traducerilor literare ca instrument de integrare europeană, comunicare culturală și e-learning* (coordonator: prof. dr. Lidia Vianu, Universitatea București)
 7. 2007 Platforma interdisciplinară CTITC, Centrul pentru Traducerea și Interpretarea Textului Contemporan, (director: prof. dr. Lidia Vianu)
 8. 2008-2011 CNCSIS PN-II-ID-PCE-2008-2 IDEI 1979 – *Corelația dintre morfologie și sintaxă în achiziția limbii române ca limbă maternă* (director proiect: prof. dr. Larisa Avram)
 9. 2008-2011 CNCSIS PN-II-ID-PCE-2008-2 IDEI 2076 – *Instrument multimedia pentru autoevaluarea competențelor lingvistice conform cadrului european de referință în vederea obținerii certificatelor europene pentru limbile: engleză, franceză și germană* (director proiect: conf. dr. Diana Ioniță)
 10. 2012-2013 ERA/2012/IP/W/0024: Erasmus IP bilateral agreement under the lifelong learning programme, Intensive course: „Internet advanced promotional tools application for increasing awareness of social exclusions movement (NetAware)” (coordonator: prof. dr. Slawomir Smyczek, Universitatea din Katowice, Polonia)

11. 2013-2014 ERA/2014/IP/W/0024: Erasmus IP bilateral agreement under the lifelong learning programme, Intensive course: „Internet advanced promotional tools application for increasing awareness of social exclusions movement (NetAware)” (coordonator: prof. dr. Slawomir Smyczek, Universitatea din Katowice, Polonia)
12. 2016-2019 COD 2016-1-PL01-KA203-026569 2016-2019 Enhancing quality in innovative higher education about consumer awareness (ConsumeAware) - Strategic Partnership for Higher Education - 2016-2019 (coordonator: prof. dr. Slawomir Smyczek, Universitatea din Katowice, Polonia)
13. 2022-2023 „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)”, Proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019 și conform prevederilor O.M.E.N nr. 3132/2020, membru în echipa de implementare, <https://itlr.usv.ro/echipa-de-implementare/>

g. traduceri de specialitate și beletristică:

- operă științifică sau beletristică dintr-o limbă modernă cu aparat critic:
 - autor:
 1. Roxana Valea – *Prin praf și vise*, 2008, Editura RAO, 448 de pagini, ISBN: 973-103-684-7
 2. Sam Gosling – *Pe gaura cheii – Află firea celorlalți cotrobăind prin lucrurile lor*, 2012, Editura Trei, ISBN: 978-973-707-569-7
 - coautor:
 1. Shakespeare Dictionary of Plays and Characters, (co-traducător), 2009, Shanghai Bookstore Publishing House, 696 de pagini, ISBN 978-7-5458-0344-0
 2. Richard Schechner – *Performance – Introducere și teorie*, (co-traducător), 2009, Editura Unitext, 301 pagini, ISBN 978-973-8129-45-0
 3. Konstantinos P. Kavafis, *Alfabetul poetic*, Editura Omonia, 496 pag. Ediție îngrijită de Elena Lazăr și Liviu Franga. Studiu introductiv de Liviu Franga (traducere în limba engleză Daria Protopopescu). Epilog de Jacques Bouchard. ISBN 978-973-8319-77-6, 2011.
<https://unibuc.ro/the-poetic-alphabet-24-de-poeme-ale-poetului-grec-konstantinos-p-kavafis-traduse-in-limba-latina-de-catre-profesorul-liviu-franga/>
 4. 9/11, ARTĂ DE AVANGARDĂ? de Richard Schechner, (co-traducător), 2013, Concept vol. 6, nr.1, Editura Universitatea de Teatru și Film «I.L. Caragiale» (UNATC) (pg. 1-24), ISSN 2068-4444
 5. Borș, Corina & Oana Ilie (editori). *România – Civilizații suprapuse / Romania – Overlapping civilisations*. Traducere în engleză de Alina Bottez, Valentin Bottez, Andreea Drăghicescu, Iuliana Dumitru, Cristina Milca, Daniela Niculescu, Teodora Popescu, Daria Protopopescu, Daniela Cârstea. București: Muzeul Național de Istorie a României, 2016, ISBN 978-973-0-23160-1.